

Estrategias o métodos usados para traducir del chino al español

Refranes de *Sueño en el pabellón rojo**

Xiaoxiao LYU¹

Sisi ZHANG²

Resumen: Este trabajo analiza las estrategias o los métodos para traducir los refranes chinos al español, ejemplificados en el caso de la versión realizada por Zhao Zhengjiang y José Antonio García Sánchez (2010) de *Hóng lóu mèng* (1791), una de las cuatro novelas clásicas más importantes de la literatura china. El objetivo principal es reflexionar sobre las ventajas e inconvenientes de las estrategias y los procedimientos empleados para trasladar los refranes del chino al español, elaboramos un corpus binomio de 247 refranes extraídos de la dicha novela para hacer un análisis cualitativo y cuantitativo, con el fin de hallar las técnicas más frecuentes y apropiadas para la traducción fraseológica entre ambos idiomas. En definitiva, la traducción del refrán no es simple descodificación lingüística, sino también la traslación de civilizaciones.

Palabras clave: Fraseología. Paremiología. Refrán. Traductología. *Hóng lóu mèng* (*Sueño en el pabellón rojo*).

* Este trabajo está financiado por el Fondo para Proyectos Generales de Investigación Científica de Filosofía y Ciencias Sociales en Colegios y Universidades de Jiangsu (n.º2021SJA1229).

本研究获得江苏省高校哲学社会科学一般科研项目(编号 2021SJA1229)资助。

¹ Doctora en lingüística, profesora titular y Coordinadora Académica de la Facultad de Filología Hispánica de la Universidad de Changzhou (CCZU). Investigadora principal del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Changzhou.

² Estudiante de la Facultad de Filología Hispánica de la Universidad de Changzhou (CCZU).

Abstract: This article analyzes the translation strategies or methods of Chinese proverbs, exemplified in the case of the version made by Zhao Zhengjiang and José Antonio García Sánchez (2010) of *Hóng lóu mèng* (1791), one of the four most important classic novels of Chinese literature. The main objective is to reflect the advantages and disadvantages of the strategies and procedures used to translate proverbs from Chinese to Spanish, we elaborated a corpus binomial of 247 proverbs extracted from this novel and conducted qualitative and quantitative analysis, in order to find the most appropriate techniques for the phraseological translation between two languages. In short, the translation of proverbs is not a simple linguistic decoding, but also the translation of civilizations.

Keywords: Phraseology. Paremiology. Proverb. Translation Studies. *Hóng lóu mèng* (*Dream of the Red Chamber*).

1. INTRODUCCIÓN

El término *yan yu* describe frases breves y compendiosas de origen popular, que se divulgan oralmente, y suelen utilizar el lenguaje hablado, son frases concisas y rimadas, fáciles de entender (Sun, 1989; Cui, 1997; Wang, 2006). Muñoz (1993:15-16) declara que la paremia es un enunciado breve, sentencioso, consabido, de forma fija y con características lingüísticas propias. Y la paremia más representativa en español es el refrán, que es de origen anónimo y uso popular, cuya estructura es generalmente bimembre, con presencia de elementos mnemotécnicos, con posible presencia de elementos jocosos, basado en la experiencia y con valor de verdad universal (Muñoz 2013:111). Observamos que tanto el *yan yu* como el refrán son entidades léxicas autónomas, por el hecho de presentarse como una oración independiente. Estamos de acuerdo con hispanistas que *yan yu* es la equivalencia terminológica del refrán en español (Ma y Zhou 2012:303; Zhu 2013:211; Wu 2014; Qin 2020; Mi 2020).

Las paremias pueden estudiarse desde distintos puntos de vista, tales como lingüístico, literario, etnolingüístico, sociolingüístico, traductológico, etc. (Almela y Muñoz 2000:8). En este trabajo nos centraremos en investigar las estrategias y procedimientos a los que puede recurrir el traductor de un determinado material, en nuestro caso, una obra literaria clásica. Para encontrar ¿cuáles son las estrategias o métodos para traducir los refranes en las obras clásicas chinas? Con este objetivo, en las páginas siguientes analizaremos los refranes extraídos de la novela *Hóng lóu mèng* (1791) y la traducción al español *Sueño en el pabellón rojo*, realizada por Zhao y García Sánchez (2010).

2. MARCO TEÓRICO: TRADUCCIÓN DE LA NOVELA Y LOS REFRANES

La novela narra una historia amorosa entre Jia Baoyu y Lin Daiyu, sobre el telón de fondo del declive de una familia de aristócratas los Jia. A partir de la segunda mitad del siglo XVIII, la novela inacabada de 80 capítulos con el título de *Memorias de una roca*, que se difundía en China y se vendía en forma de copias manuscritas en ferias y mercados, se

imprimió por primera vez en 1791 con el nuevo título de *Sueño en el Pabellón Rojo* y con un total de 120 capítulos (Zhao, 2010:5). La obra gozó de una popularidad enorme en China.

Al recurrir a la historia traductológica encontramos que, desde la década de los años 40 del siglo XIX, esta novela ha sido publicada en varios idiomas, tales como inglés, alemán, francés, japonés, ruso, italiano, húngaro, rumano, coreano, vietnamita, y tailandés (Shi, 2010:52). La versión de 120 capítulos en lengua española fue publicada en 1992, aunque lamentablemente no la hemos podido encontrar. Encontramos otra versión española traducida desde el inglés al español por Mirko Láuer (2010), titulada como *Sueño de las mansiones rojas*, por Ediciones en Lenguas Extranjeras, en la colección de Biblioteca de clásicos chinos, chino-español. Esta versión se vende por internet y es fácil de adquirir en China, sin embargo, no la hemos encontrado en las librerías de España.

La versión que estudiamos en este trabajo es la de Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez. A mediados de los años ochenta del siglo pasado, la Casa Editorial en Lenguas Extranjeras de Pekín (Tu Xi) puso a disposición de la Universidad de Granada una primera versión en español del clásico *Hongloumeng* (*Sueño en el Pabellón Rojo*). A partir de esta versión, el equipo procedió a traducir de nuevo, revisar y anotar la edición que la Editorial Universidad de Granada, publicó entre 1988 y 2005, y que después, reconsiderada en algunos de sus aspectos, es asumida por Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores.³ Con la promoción de esta versión en el mundo hispánico, aparecen estudios relacionados, tales como la traducción de eufemismo (Cai, 2015; Xin, 2018, 2019, 2021), la cortesía (Liu, 2020), y la traductología en general (Núñez, 2019), desde la perspectiva cognitiva sobre la metáfora (Luo, 2018), etc. De momento no hay ningún trabajo que trate de la traducción de los refranes aparecidos en esta novela.

Citamos Forgas (2018:53) sobre la lengua de los refranes es la que el pueblo usa ya en aquel momento como moneda de cambio, aceptada y reconocida por la comunidad. La autora considera que si han llegado hasta nosotros es porque “en ningún momento han perdido su

³ Según Zhao (2010:18) para su elaboración se utilizaron las ediciones chinas *Hongloumeng*, Shanghai guji, Shanghai, 1988, y *Hongloumeng*, Renminwenxue, Pekín, 1983, además de la edición inglesa de Yang Xianyi y Gladys Chang (*A dream of red mansions*, Foreign Languages P, Beijing, 1978), y la edición francesa traducida por Li TcheHoua y Jacqueline Alézaïs (*Le Rêve dans le Pavillon Rouge*, Gallimard, 1981).

vigencia". Para construir nuestro propio corpus, hemos encontrado más de doscientos ejemplos traducidos del chino al español, la mayoría concentrados en los primeros ochenta capítulos.⁴ Así que en base de un corpus paralelo de 247 refranes chino-español, realizamos un análisis cualitativo y cuantitativo, con el fin de hallar las técnicas más frecuentes y apropiadas para la traducción fraseológica entre ambos idiomas.

A la hora de estudiar el corpus de los refranes sacados del *Sueño en el pabellón rojo*, descubrimos que algunos cargados de misoginia han caído en desuso y quedan excluidos en los refraneros modernos (Lyu, 2021a). Otra gran parte de refranes, gracias a esta inmortal obra, se conservan y se transmiten de generación en generación, y se han conservado como un tesoro lingüístico y cultural. Así, gracias a la traducción de la novela al español, se divulgan estos refranes a otra cultura lejana, la del mundo hispánico.

3. MÉTODOS DE TRADUCCIÓN DE LOS REFRANES

El significado de todo signo lingüístico es una traducción a otro signo, o de la misma lengua (traducción intralingual, reformulación) o de otra lengua (traducción interlingual, traducción propiamente dicha), o de otro sistema semiótico (traducción semiótica) (Zuluaga 1999:537). El autor (1999:538) confirma que el traductor codifica de nuevo una información que ha recibido de otra fuente. Hurtado (1999:43-44) y Muñoz (2009:200) subrayan que la competencia traductológica abarca conocimiento y habilidades en las dos lenguas, que incluye conocimientos gramaticales, discursivos y sociolingüísticos. Agrega Urbina (2004:41) que, para poder dar con la correspondencia de una frase hecha en un texto a la otra lengua, se presupone "una formación muy profunda de las dos lenguas y al mismo tiempo un conocimiento amplio de las dos civilizaciones".

La traducción implica "dos mensajes equivalentes en dos códigos diferentes", y traducir es "buscar y seleccionar equivalencias" (Zuluaga, 1999:538). Muñoz (2019:149) plantean el

⁴ Solo los primeros ochenta capítulos fueron escritos con seguridad por Cao Xueqin. Los especialistas contemporáneos debaten acerca de qué capítulos o fragmentos, de los cuarenta últimos, pertenecen a la mano de Xueqin, mientras otros afirman con rotundidad que fueron escritos directamente por Cheng Weiyuan y Gao E, o por Gao E como resultado del encargo de Cheng Weiyuan (Zhao, 2010:17).

marco general para este tipo de traducción en tres etapas: identificación de las UFs⁵ en el texto original (TO), interpretación de las UFs identificadas y establecimiento de equivalentes en la lengua meta, primero en el nivel léxico y luego en el nivel textual.

Sobre el grado de equivalencia Zhang (2018:170-174) propone cuatro grados: equivalencia plena, equivalencia parcial, equivalencia aparente o falsos amigos, y equivalencia nula. Ha establecido los métodos de traducción como 1) buscar equivalencia fraseológica 2) buscar expresión semánticamente aproximada 3) traducción literal 4) explicación. Por su parte, Wu (2019:322) ha establecido seis técnicas de traducción: equivalencia total y parcial, calco, paráfrasis o explicación, expresión creada *ad hoc*, combinación de varios procedimientos de traducción, omisión. Leemos en Mi (2020:107) que distingue cinco técnicas de traslación según su estudio: traducción literal, traducción literal más explicación implícita, traducción libre en base a la denotación, préstamos de refranes españoles y omisión. En este trabajo combinamos los métodos de traducción según los estudios mencionados como lo siguiente: 1) equivalencia total y parcial, 2) traducción literal, 3) explicación, 4) expresión creada *ad hoc*, 5) combinación de varios procedimientos, 6) omisión.

Para llevar a cabo este análisis traductológico, hemos consultado los siguientes diccionarios: *Yàn yǔ cí hǎi* (Enciclopedia de refranes) (2017), *Sú yǔ dà cí diǎn* (Gran diccionario de dichos populares, 2019), *Xīn hàn xī cí diǎn* (Nuevo diccionario chino-español, 2010), así como el *Refranero multilingüe*⁶ del Instituto Cervantes.

4. ANÁLISIS DE TRADUCCIÓN DEL CHINO AL ESPAÑOL REFRANES DE SUEÑO EN EL PABELLÓN ROJO

4.1 Equivalencia total y parcial

Zuluaga (1999:538) considera que en traducción no hay equivalencias absolutas, totales, sino equivalencias parciales, porque “se observan rasgos comunes y diferentes con el original

⁵ Seguimos a Corpas (1996) en que UFs (unidades fraseológicas) abarca enunciados fraseológicos, que se clasifican entre paremias y fórmulas rutinarias. Zhang (2018:13) reconoce que los refranes también son UFs.

⁶ <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

desde diferentes puntos de vista”, tales como “de la designación, del estilo, del efecto en los receptores, de la valoración social, o de ciertos sistemas simbólicos en la comunidad respectiva, etc.”

En el siguiente caso, los traductores utilizan un refrán del texto meta (TM) que presenta la misma estructura morfosintáctica, también el significado figurado del refrán del texto original (TO).

1) 任凭你们两个冤家闹上天去，我‘眼不见，心不烦’也就罢了。(p. 892)

Cuando haya cerrado los ojos y exhalado el último suspiro, que peleen todo lo que quieran: **ojos que no ven, corazón que no siente.** (p. 490)

El refrán 眼不见，心不烦 *yǎn bù jiàn, xīn bù fán* [Ojos que no ven, corazón que no siente] significa uno no sufre por lo que no sabe. Según la novela *Baoyu* y *Daiyu* estaban enojados durante varios días y denegaron ir a la ópera junto con la Anciana Dama, entonces la Anciana Dama se lamentó diciendo este refrán, para exclamar su continua preocupación por los dos. Mientras que “Ojos que no ven, corazón que no siente” es un refrán español muy usado, significa “La ausencia contribuye a olvidar lo que se ama o a sentir menos las desgracias lejanas”. En chino no existe el primer uso sino coincide con el segundo, tanto en el significado literal como en figurado.

En el siguiente caso, se emplea un refrán español (TM) que reproduce el mismo significado figurado de refrán chino (TO). Aunque los dos no presentan la misma estructura morfosintáctica ni comparten la misma base metafórica, pueden alcanzar la equivalencia comunicativa en el nivel textual, tal como demuestra el siguiente ejemplo:

2) 当着矮人，别说短话。(p. 1396)

No hay que nombrar la sogá en la casa del ahorcado. (p. 756)

El refrán 当着矮人，别说短话 *dāng zhe ǎirén, bié shuō duǎn huà* [Delante de los enanos, no debe hablar corto] significa que es incorrecto hablar de aquello que incomoda o puede ofender a otro, que corresponde con el refrán español *No hay que nombrar la sogá en la casa del ahorcado* que recomienda no introducir en la conversación palabras que recuerden

algo violento o molesto para alguno de los presentes, por lo cual se trata de una equivalencia pragmático-funcional.

4.2 Traducción literal

Con este procedimiento se reproduce el esquema semántico-conceptual del refrán original en el TM, que permite mantener la imagen evocadora de la cultura original, dotar de “visibilidad” extranjerizando el texto traducido (Corpas, 2001:71; Wu, 2019:325). Wu (2019:325) considera que, en ciertas ocasiones, es una estrategia práctica siempre que no cause confusión e incompreensión en el TM. Agrega Mi (2020:110) que la traducción literal conserva mejor los elementos culturales, figuras metafóricas y estructuras morfosintácticas. Veamos el siguiente ejemplo:

3) 原来这学中虽都是本族子弟与些亲戚家的子侄，俗语说的好：“一龙生九，种种各别，未免人多了就有龙蛇混杂，下流人物在内。” (p. 272)

Aunque todos los alumnos de esta escuela pertenecían al clan Jia o eran parientes políticos, «un dragón engendra nueve vástagos, cada uno diferente», y era inevitable que entre tantos muchachos hubiera algunos individuos de baja estofa, serpientes entre dragones. (p. 167)

En este ejemplo, 一龙生九种, 种种各别 *yī lóng shēng jiǔ zhǒng, zhǒng zhǒng gè bié* [Un dragón engendra nueve hijos, cada uno diferente] se refiere a que hermanos de la misma familia pueden ser buenos o malos. Según la leyenda, el Rey Dragón tiene nueve hijos mitológicos.⁷ En este caso el refrán chino fue traducido por una expresión léxicamente y sintácticamente equivalente. En el español hay un proverbio *De todo hay en la viña del Señor* para describir la diversidad, aunque lamentablemente no encaja con el contexto, por ser una

⁷ Hay muchas variaciones en las diferentes descripciones de los nueve hijos, tales como 囚牛 *qiú niú*, 睚眦 *yá zì*, 嘲风 *cháo fēng*, 蒲牢 *pú láo*, 狻猊 *suān ní*, 狻狂 *bì àn*, 霸下 *bā xià*, 蚩吻 *chī wěn*, etc.

cita religiosa. Así que los traductores han optado por mantener la imagen expresada en el original.

4) 麝月笑劝他道：“你太性急了，俗语说：‘病来如山倒，病去如抽丝’。…”

(p.1600)

...—le pidió Sheyue—. ¿Acaso no conoces ese proverbio que dice «**La enfermedad llega con la rapidez de un muro que se desploma, pero se retira con la lentitud con que se desmadeja un capullo**»? (p. 865)

El refrán 病来如山倒，病去如抽丝 *bìng lái rú shān dǎo, bìng qù rú chōu sī* [La enfermedad viene como una montaña que se derrumba, la enfermedad se va como devanar seda cruda de capullos] significa la enfermedad viene con mucha rapidez, mientras que se cura lentamente. La traducción literal del refrán consigue alcanzar la equivalencia comunicativa, ya que en el TM no supondrá ninguna dificultad interpretar el significado figurado de ambas unidades.

4.3 Explicación

Este procedimiento consiste en reproducir el significado figurado del refrán del TO mediante una combinación libre de palabras. En este caso, se pierde la función fraseológica, Wu (2019:326) considera que una unidad fraseológica llama más la atención del lector, aunque una combinación libre de palabras puede ser una alternativa eficiente para alcanzar la equivalencia comunicativa. Mi (2020:111) indica que la desventaja radica en la pérdida de la figura metafórica que embellece la narración y la connotación de nivel cultural de los personajes.

5) (尤三姐) 笑道：“自古‘天网恢恢，疏而不漏’，天道好还。” (p. 2230)

Nadie, desde tiempos inmemoriales, **ha escapado a las vastas redes tendidas por el cielo**. La retribución es el Camino de la Providencia. (p. 1199)

天网恢恢，疏而不漏 *tiān wǎng huī huī, shū ér bù lòu* [La red del cielo tiene grandes mallas, pero no deja pasar nada] que se refiere a que la justicia tiene un largo brazo. El cielo en la cultura china antigua era el dios supremo y era una fuerza misteriosa que gobernaba la naturaleza y el ser humano (Jia, 2013:168). Es decir, el cielo tiene la figura metafórica de justicia, aunque carece de este sentido en la cultura española, pero los lectores pueden entenderlo a través del contexto.

6) 再者里头的姑娘也太多。俗语说，‘一时比不得一时’，如今说不得先时的例，少不得大家委屈些。

También tenemos demasiadas doncellas. ¡Ahora que los tiempos han cambiado deberíamos dejar de lado las viejas normas y ajustar un poco los gastos!

El refrán 一时比不得一时 *Yī shí bǐ bù dé yī shí* [Este tiempo no es comparable con aquel tiempo] se refiere a que los tiempos han cambiado. En el TM se ha optado por la eliminación de la visibilidad del refrán, se ha producido una pérdida efectiva de parte de la carga semántica y discursiva que despliega dicha unidad en el TO.

4.4 Expresión creada *ad hoc*

Según Wu (2019:328) cuando no se encuentra una equivalencia, se opta por reproducir una combinación libre de palabras, construyendo una forma morfosintáctica parecida al original, o bien creando una imagen figurativa evocadora. Se suele considerar la técnica más recomendable para la traducción paremiológica, por la particular estructura morfológica y rítmica. Para comprobarlo, hemos encontrado el siguiente:

7) 宝钗笑道：“不用问，狗嘴里还有象牙不成！” (p. 1284)

—No tengo nada que preguntar —replicó Baochai—. **Nadie puede sacar perlas de la boca de un asno.** (p. 695)

En este fragmento, el refrán se deriva desde 狗嘴里吐不出象牙 *gǒu zuǐ lǐ tǔ bu chū xiàng yá* [De la boca del perro no sale ningún marfil], se refiere a una persona maldiciente no puede esperarse un lenguaje decente. En el español existe *Arrojar margaritas a los cerdos* y *No se hizo la miel para la boca del asno/ No es la miel para la boca del asno*, combinando estos dos refranes se ha creado una expresión no fraseológica, con una fuente metafórica distinta (**miel** y **asno**), pero morfosintácticamente y metafóricamente similar con el TO. Por medio de esta expresión creada, se ha alcanzado la equivalencia comunicativa. A nuestro entender, para los hispanos el marfil no es algo exótico, antes de la aparición del plástico era muy usado como botones y artículos ornamentales de joyería, es decir, algo de valor y de adorno. No es difícil para los hispanohablantes entender su significado metafórico.

8) 只是俗语说的‘能者多劳’。(p. 422)

Como dice el refrán, «**un hombre, cuanto más capaz más ocupado**»。(p. 243)

能者多劳 *néng zhě duō láo* [El que sabe más debería trabajar más.] es decir, a los hombres/ mujeres capaces se les suelen adjudicar más faena. En el TM se ha reproducido la estructura paremiológica de *cuanto más...más...*. Según la explicación de Cuadrado (1997:329) muchos refranes españoles se ajustan a ciertos moldes sintácticos, se debe al ritualismo formal de la lírica popular o del romancero viejo⁸. A nuestro parecer, los dos son posibles traducciones para este refrán chino.

⁸ Más ejemplos como: *Cuanto más viejo, más pellejo*, *Cuanto más alto se sube, más grande es la caída*, *Cuanto más aprisa, menos adelante*, etc..., El autor ha usado estructuras sintácticas: *más vale... que...* («Más vale callar, que con necios altercar»), *cuanto más... tanto más...* («Cuanto más tarde nacido, tanto más querido»), *no hay tal... como...* («No hay tal razón como la del bastón»), *a buen... buen...* («A buen adquisidor, buen expendedor»). Cuadrado (1997:329)

4.5 Combinación de varios procedimientos de traducción

Se trata de emplear una combinación de dos o más procedimientos a la vez para traducir un refrán. Esta técnica es muy usual cuando se trata de la traducción fraseológica chino- inglés y chino- español, y viceversa (Wu, 2019:329). Y también se utiliza muy a menudo en nuestro corpus cuando se trata de elemento cultural particularmente existente en la civilización china.

9) 没良心的！狗咬吕洞宾，不识好人心。(p. 736)

—¡Bicho ingrato! Es usted como **el perro de Lü Dongbin, mordiendo la mano que lo alimenta.** (p. 403)

狗咬吕洞宾，不识好人心 *gǒu yǎo lǚ dòng bīn, bù shí hǎo rén xīn* [El perro que muerde a Lü Dongbin, no conoce el corazón de las buenas personas] que se refiere a tomar a una buena persona por mala. Según la mitología china, Lü Dongbin es uno de los Ocho Inmortales Taoístas, que resulta desconocido para los lectores hispanos, entonces los autores han puesto una cita al final del libro para ilustrarla. En español *mordiendo la mano que lo alimenta* se deriva desde la locución verbal *morder la mano que te da de comer*, que hace referencia a aquellos que critican o perjudican a los que les proporcionan ayuda o dinero (ser ingrato o desagradecido). Aparece en el TM con una traducción literal, una expresión creada *ad hoc*, y una nota final (Lü Dongbin es uno de los Ocho Inmortales Taoístas), lo cual facilita la comprensión por parte de los lectores hispanohablantes que desconocen su origen y connotaciones culturales.

10) “你可知宋太祖说的好：‘卧榻之侧，岂容他人酣睡。’他们不来，咱们两个竟联起句来，明日羞他们一羞！”(p. 2476)

Ya lo decía el primer emperador de la dinastía Song: «**¿Cómo puede uno permitir que un extraño ronque junto a su cama?**». Puesto que ellas no quieren, ¿por qué no escribimos nosotras un poema al alimón? Mañana se avergonzarán de no haber estado aquí. (p. 1327)

El refrán 卧榻之侧，岂容他人酣睡 *wò tà zhī cè, qǐ róng tā rén hān shuì* [Al lado de la cama, ¿cómo se permite roncar el otro?] se refiere que no se permite apropiarse sus propios intereses por una parte ajena (sus propios intereses son inviolables). La traducción literal resultaría incomprensible en el TM, se ha añadido una nota al final explicando la anécdota.⁹ En el texto, esta alusión se refiere a los familiares de Baochai, que interrumpen las actividades de la academia poética. Así que el significado figurado del TO se puede deducir con facilidad.

4.6 Omisión

De la combinación de varios procedimientos de traducción se pasa a la completa anulación del refrán, es decir, a su omisión en el texto traducido. Corpas (2001:70) considera que se emplea cuando su contribución se considera insignificante, o presentan problemas de descodificación o transcodificación insolubles para el traductor en tanto mediador cultural. La mayoría de los autores consideran que la omisión es inadecuada y no se debería considerar como un procedimiento de traducción, porque puede ocasionar pérdidas semánticas de relativa importancia, cierta sobretraducción, y su figura retórica (Corpas, 2001:70; Wu, 2019:330). En nuestro corpus sólo encontramos 3 ejemplos en total, y véamos el siguiente caso:

11) 雨村笑道: “贫贱之交不可忘。你我故人也 ; 二则此系私室, 既欲长谈, 岂有不坐之理” (p. 104)

Yucun insistió—: Fuimos amigos en mis días de penuria y además estamos a solas. ¿Cómo vas a quedarte de pie todo el tiempo si vamos a conversar largamente? (p. 78)

⁹ Según Crónicas detalladas de la dinastía Song: Conquista del sur del río Yangzi, Li Yu, último rey de Nantang, mandó a un emisario para pedir al primer emperador de la dinastía Song una prórroga antes de ser conquistado. Enfadado, el emperador dijo, echando mano a su espada: «No es preciso explicar nada. El rey del sur del río no tiene la culpa; sin embargo, no puede haber dos emperadores bajo el cielo, ¿cómo puedo permitir a un extraño roncar junto a mi cama?». (p. 2726)

En este fragmento 贫贱之交不可忘 *pín jiàn zhī jiāo bù kě wàng* [La amistad de pobre y humilde no será olvidada] quiere decir cuando uno llega al poder o consigue la riqueza, no debería olvidarse a los amigos cuando estaba de condición apurada y humilde. Así intensifica el valor de amistad en momentos difíciles. Aunque *amigos en días de penuria* expresa el significado del refrán omitido, sin embargo, a nuestro parecer, la omisión en el TM supone una pérdida efectiva de la expresividad original del refrán chino. En español encontramos *No busques por amigo ni al rico ni al noble, sino al bueno, aunque sea pobre*, que se refiere no hay que valorarlos por interés o conveniencia a los amigos, sino por su bondad y lealtad. Por ello, en este contexto la traducción literal será comprendido por los hispanohablantes.

5. Resultados

En este trabajo hemos analizado 247 ejemplos obtenidos desde la dicha novela, y según las cifras obtenidas (Fig.1), hemos detectado que, entre los principales métodos de traducción empleados en nuestro corpus, la traducción literal es el más frecuente, son 162 ejemplos (66%); seguidos por la explicación, con 42 ejemplos (17%), la combinación de varios procedimientos, con 22 ejemplos (8%); la equivalencia, con 12 ejemplos (4%) y la expresión creada *ad hoc* con 9 ejemplos (3%) son mucho menos frecuentes.



Fig. 1. Aplicación de estrategias/ métodos de traducción (Elaborada por las autoras)

Observamos que la aplicación de la traducción literal conserva las características lingüísticas y culturales inherentes a los refranes chinos, pero en ocasiones se produce la incompreensión del texto traducido, puesto que el aspecto idiosincrásico de la cultura que reflejan dichos refranes resulta desconocido para los lectores hispanohablantes. En algunos casos los traductores agregan una nota explicando la connotación cultural (la combinación de varios procedimientos), puede facilitar la comprensión lectora. Al otro extremo están la equivalencia total (3 ejemplos) / parcial (6 ejemplos), la expresión creada *ad hoc* (9 ejemplos), que han sido menos utilizados, y que suponemos se debe a la escasez de correspondencias paremiológicas entre las dos lenguas. Puede deberse, también, a la época histórica de la creación de la novela, cuando había menos contacto lingüístico y cultural entre las dos sociedades, puesto que en nuestros estudios anteriores (2019a, 2019b, 2021a, 2021b) habíamos detectado más equivalencias fraseológicas entre el chino moderno y el español. Por otra parte, tanto la equivalencia como la expresión creada *ad hoc*, ambas estrategias requieren un alto nivel de competencia paremiológica, que resulta un gran reto para los traductores. Aunque solo encontramos 3 ejemplos de omisión, pero no aconsejamos su empleo, puesto que al eliminar un refrán del TO, será una pérdida de información textual y no se alcanzará la equivalencia comunicativa bajo ninguna circunstancia. Finalmente, con la aplicación de la explicación se explica el significado denotativo de los refranes del TO, pero se pierden el resto valor de dichos refranes.

6. Conclusión

En el presente trabajo hemos analizado la traducción de refranes extraídos de la novela china clásica *Hóng lóu mèng* y de su traducción al español *Sueño en el pabellón rojo*. A partir de este análisis hemos querido demostrar la gran riqueza idiomática de esta novela, también hemos constatado el reto y la complicación que supone trasladar los refranes del chino al español, dada la gran divergencia entre los sistemas lingüísticos y culturales de ambas lenguas.

Asimismo, hemos detectado que, entre los principales métodos de traducción empleados en nuestro corpus, la traducción literal es la más frecuente. Esta estrategia funciona como mecanismo extranjerizante, puede ser fuente de creación neológica y enriquece la lengua meta, facilita la comunicación multicultural, pero en ocasiones se produce la incomprensión del texto traducido. Se aplican la técnica de combinación y la explicación cuando se trata de elemento cultural particularmente existente en la civilización china. Aunque la explicación reproduce el significado textual del refrán del TO mediante una combinación libre de palabras, la desventaja radica en la pérdida de la figura metafórica que embellece la narración y la connotación de nivel cultural de los personajes. Entonces es más recomendable la aplicación de combinación de varias técnicas. Teniendo en cuenta que la aplicación de la equivalencia y de la expresión creada *ad hoc* ha sido menos utilizadas según nuestro corpus, consideramos que son las técnicas más recomendables para la traducción paremiológica, por la particular estructura morfosintáctica y morfológica, la rítmica, y el significado figurado metafórico. Siempre que su aplicación requiera una competencia paremiológica de ambas lenguas de los traductores. Finalmente, aunque solo encontramos 3 ejemplos de omisión, no es aconsejable su empleo, puesto que se perderán las cargas semánticas, pragmáticas y discursivas del refrán original y, evidentemente, no se alcanzará la equivalencia comunicativa.

Como hemos citado anteriormente, la competencia traductológica abarca conocimiento y habilidades en las dos lenguas, que incluye conocimientos gramaticales, discursivos y sociolingüísticos. Así que para los traductores se supone una formación profunda de las dos lenguas y un conocimiento amplio de las dos civilizaciones. La versión que hemos analizado ha sido un caso particular, resulta una colaboración entre el hispanista Zhao Zhengjiang y poeta español José Antonio García Sánchez, los dos han cumplido perfectamente los requisitos mencionados. Por último, constatar que a través de este y de otros estudios similares nuestros, hemos llegado a la conclusión de que los traductores deberían recurrir en su trabajo a todo tipo de técnicas y procedimientos, para conseguir la mayor eficiencia de la traducción y la mayor identificación del lector de otra cultura con el texto traducido, y la cooperación entre hispanistas y/o sinólogos hispanos puede ser una posible salida.

Anexo I. Parte del corpus:

TO	TM: Zhao Zhenjiang & José Antonio García Sánchez	Estrategias / métodos
1. 古人有云，足之虫死而不僵 (p. 46)	Como dice un viejo refrán: «Un ciempiés muere pero no se cae».	TL
2. 子兴道：依你说，成则王侯，败则贼了？ (p. 52)	—¿Estás diciendo que tales personas serán príncipes o ladrones, según triunfen o fracasen en lo que emprendan? (p. 50)	TL
3. 至李守承继以来，便说“女子无才便有德”。 (p. 100)	...pero cuando él llegó a ser cabeza de su familia impuso la idea de que la mujer más virtuosa es la mujer sin talento. (p. 76)	TL
4. 雨村笑道：“贫贱之交不可忘。你我故人也。” (p. 104)	—Así que somos viejos conocidos... —dijo el gobernador tomándole la mano. (p. 78)	O
5. 一损皆损，一荣俱荣。 (p. 106)	Tocar a una es tocar a todas; honrar a una es honrar a todas. Se ayudan y se encubren. (p. 80)	TL
6. 岂不闻古人有云：‘大丈夫相时而动’，又曰：‘趋吉避凶者为君子’。 (p. 112)	Acuérdese de las viejas máximas: « Un caballero ha de saber amoldarse a las circunstancias » y « El hombre superior es aquel que persigue la fortuna y evita el desastre ». (p. 83)	TL+ E
7. 谋事在人，成事在天。 (p. 178)	El hombre propone y el cielo dispone. (p. 117)	EP
8. 侯门深似海。 (p. 178)	El umbral de una Casa noble es más profundo que el mar, ¿y quién soy yo para cruzarlo? (p. 117)	TL
9. 您老是贵人多忘事，那里还记得我们了？ (p. 182)	Cuanto más alto es el rango, peor es la memoria. (p. 119)	EC <i>ad hoc</i>
10. 俗语说的：‘与人方便，自己方便。’ (p. 184)	Quien ayuda a los demás, a sí mismo se ayuda. (p. 120)	EC <i>ad hoc</i>
11. 俗语说，‘朝廷还有三门子穷亲戚’呢，何况你我？ (p. 192)	Como dice el adagio, « hasta el propio emperador tiene parientes pobres »; cuanto más nosotros. (p. 124)	TL
12. 但俗语说的：‘瘦死的骆驼比马大’，凭他怎么，你老拔根寒毛比我们的腰还粗呢！ (p. 198)	Pero un camello, aunque esté muerto de hambre, es más grande que un caballo y, sea como sea, uno solo de sus cabellos es más grueso que nuestra cintura. (p. 127)	TL
13. 咱们白刀子进去红刀子出来。 (p. 228)	¡Si dices una palabra más, te hundiré una hoja roja y la sacaré blanca! (p. 143)	TL
14. 每日家偷狗戏鸡，爬灰的爬灰，养小叔子的养小叔子，我什么不知道？ (p. 230)	... caserón repleto de perros y perras en celo que pasan los días arrastrándose entre cenizas ^[3] o acostándose con sus jóvenes cuñados! ... (p. 144)	CVP
15. 咱们‘胳膊折了往袖子里藏’！ (p. 230)	¡Aquí cuando se tiene un brazo quebrado se esconde en la manga! (p. 144)	TL

16. 一则 贪多嚼不烂 ，二则身子也要保重。(p. 266)	Sé que le han aconsejado dedicarse en cuerpo y alma al estudio, pero tampoco exagere la nota o terminará abarcando más de lo que puede apretar y su salud se resentirá. (p. 163)	E
17. 俗语说的好：“一龙生九种，种种各别。”(p. 272)	« un dragón engendra nueve vástagos, cada uno diferente », ...(p. 167)	TL
18. 不免偶动了龙阳之兴，因此也假说来上学读书，不过是三日打鱼，两日晒网，...(p. 274)	, y como la sola idea de tantos muchachos reunidos despertaba sus instintos más bajos, se inscribió en ella como alumno. Pero era « como el pescador que tres días pesca y dos pone a secar su red ». (p. 167)	TL
19. 宁府人多口杂，...(p. 278)	Ahora bien, « cuanta más gente, más rumores »,...(p. 169)	EC <i>ad hoc</i>
20. 仍是斗鸡走狗，赏花玩柳。(p. 278)	que escondía su acendrada afición a las peleas de gallos, las carreras de galgos y los burdeles . (p. 169)	TL
21. 俗语说的好：‘杀人不过头点地。’(p. 286)	Recuerda el proverbio: « Un asesino lo único que tiene que perder es la cabeza ». (p. 174)	TL
22. 半天方说道：“真是‘天有不测风云，人有旦夕祸福’”。(p. 310)	— Las tormentas aparecen sin previo aviso, y la mala suerte llega de la noche a la mañana . (p. 187)	TL
23. 这才是知人知面不知心呢，那里有这样禽兽养的人呢。(p. 322)	« Puede conocerse el rostro de un hombre, pero no su corazón ». (p. 192)	TL
24. 平儿说道：“ 癞蛤蟆想天鹅肉吃 ，没人伦的混账东西，起这个念头，叫他不得好死！”(p. 330)	— El asqueroso sapo quiere comer la carne del cisne celeste . (p. 196)	TL
25. 常言‘月满则亏，水满则溢出’；又道是‘登高必跌重’...一日倘或乐极悲生，若应了那句‘ 树倒猢猻散 ’的俗语，...(p. 354)	...ignora ese adagio que dice que la luna se llena para menguar, y el agua colma para rebosar ; y aquel otro que avisa de que cuanto más alto sea el ascenso, más dura será la caída?..., el árbol cae y los monos se desbandan ,... (p. 208)	TL+EC <i>ad hoc</i> +TL
26. 真是 烈火烹油，鲜花着锦 之盛。要知道，也不过是瞬息的繁华，一时的欢乐，万不可忘了那‘ 盛宴必散 ’的俗语。...秦氏道：“ 天机不可泄露 ”。(p. 356)	Pronto ocurrirá algo maravilloso que echará aceite al fuego y añadirá flores al brocado , pero no será sino un destello, un segundo pletórico. Pase lo que pase, tía, no olvide usted el viejo proverbio: « Siempre se acaban los festines, por abundantes que sean ». Piense en el futuro antes de que sea demasiado tarde. (p. 209)	TL+EC <i>ad hoc</i>
27. 令郎真乃龙驹凤雏，非小王在世翁前唐突，将来‘ 雏凤清于老凤声 ’，未可量也。(p. 406)	No hay duda: tu hijo es una cría de dragón o un joven fénix. Me atrevo a vaticinar que este joven fénix, llegado el momento, superará al viejo . (p. 235)	TL
28. 只是俗语说的‘ 能者多劳 ’...(p. 422)	Como dice el refrán, « un hombre, cuanto más capaz más ocupado ». (p. 243)	EC <i>ad hoc</i>

<p>29. 错一点儿他们就笑话打趣，偏一点儿他们就指桑说槐的抱怨。‘坐山观虎斗’，‘引风吹火’，‘站干岸儿’，‘推到油瓶不扶’，都是全挂子武艺。(p. 438)</p>	<p>se burlan del más mínimo error y «acusan al olmo señalando a la morera» en cuanto intuyen cualquier indicio de parcialidad por mi parte, y «se sientan en la colina a ver cómo combaten los tigres», «asesinan con espada prestada», «piden soplo ajeno para avivar el fuego», «ven desde una orilla seca a la gente ahogándose» y «no se molestan en levantar un aceitero caído». (p. 250)</p>	<p>TL</p>
<p>30. 那薛老大也是‘吃着碗里看着锅里’…(p. 440)</p>	<p>Xue Pan es otro glotón que «tiene un ojo puesto en el tazón y el otro en la sartén». (p. 253)</p>	<p>TL</p>
<p>31. 亏你还是读过书的人，岂不知俗语说的：‘阎王叫你三更死，谁敢留人到五更。’(p. 458)</p>	<p>¿Cómo no conoces el viejo proverbio, «si el Rey de los Infiernos te cita para la tercera vigilia nadie osará retenerte hasta la quinta»? (p. 263)</p>	<p>TL</p>
<p>32. 俗语说的好，‘天下官管天下民’，…(p. 460)</p>	<p>Ya conocéis el proverbio: «Los funcionarios del imperio lo controlan todo en el imperio». (p. 263)</p>	<p>TL</p>
<p>33. “尝闻古人有云：‘编新不如述旧，刻古终胜雕今。’…(p. 470)</p>	<p>He oído que los antiguos decían que una vieja cita supera un dicho original, y que es mejor pulir un viejo texto que grabar uno nuevo. (p. 268)</p>	<p>EC <i>ad hoc</i></p>
<p>34. 你这么个明白人，难道连‘亲不间疏，先不僭后’也不知道？(p. 608)</p>	<p>Alguien tan inteligente como tú debería saber que los parientes lejanos no pueden interponerse entre los cercanos, y que los nuevos amigos no pueden ocupar el lugar de los viejos. (p. 337)</p>	<p>TL</p>
<p>35. 见了凤姐，正是俗语云“新婚不如远别”，更有无限恩爱，自不必烦絮。(p. 634)</p>	<p>como dice el viejo proverbio, «el reencuentro tras la separación fue mejor que una noche de bodas» ... No necesitamos detenernos en los embelesos de su noche de amor. (p. 348)</p>	<p>TL</p>
<p>36. 平儿咬牙道：“没良心的东西，过了河就拆桥，明儿还想我替你扯谎！”(p. 636)</p>	<p>Apenas cruza el río derriba el puente. (p. 349)</p>	<p>TL</p>
<p>37. …听宝玉这样说，便笑道：“俗语说的，‘摇车里的爷爷，拄拐的孙孙’。虽然岁数大，山高不过太阳”。(p. 704)</p>	<p>Como dice el proverbio, «un abuelo en la cuna puede tener un nieto apoyado en un bastón». Puede que sea mayor que usted, pero «la montaña más alta no alcanza a ocultar el sol». (p. 386)</p>	<p>TL+TL</p>
<p>38. 巧媳妇做不出没米的粥来，叫我怎么样呢？(p. 708)</p>	<p>Ni el ama más hábil puede hacer una cena sin arroz. (p. 389)</p>	<p>TL</p>
<p>39. 没良心的！狗咬吕洞宾，不识好人心。(p. 736)</p>	<p>Es usted como el perro de Lü Dongbin^[2], mordiendo la mano que lo alimenta. (p. 403)</p>	<p>CVP</p>

40. 俗话说的好‘千里搭长棚，没有个不散的筵席’，谁守着谁一辈子呢？ (p. 766)	Como dice el proverbio, « Hasta el festín más largo se acaba ». Ninguna de nosotras permanecerá aquí toda la vida. (p. 420)	E
41. 今儿我听了他的短儿，一时人急造反，狗急跳墙，不但生事，而且我还没趣。(p.798)	Como dice el proverbio, “ La desesperación lleva a los hombres a rebelarse y a los perros a saltar un muro ”. Si ella llega a pensar que conozco su secreto puede haber problemas, lo que me resultaría incómodo. (p. 437)	TL
42. ...任凭你们两个冤家闹上天去，我‘眼不见，心不烦’也就罢了。(p. 892)	Cuando haya cerrado los ojos y exhalado el último suspiro, que peleen todo lo que quieran: ojos que no ven, corazón que no siente . (p. 490)	ET
43. 对笑对拆，倒像“黄鹰抓住了鹞子的脚”，两个都扣了环了，那里还要人去说合。(p. 902)	... pero cuando llegué ya se habían pedido disculpas el uno al otro y estaban unidos como águila clavando sus garras en halcón . No necesitaron ayuda. (p. 495)	E
44. 金钏儿睁开眼，...笑道：“你忙什么！‘金簪子掉在井里头，有你的只是有你的’，连这句话难道也不明白？...”(p. 908)	Un alfiler de oro puede caer en un pozo, pero si es suyo seguirá siéndolo . ¿Entiende ese proverbio? (p. 498)	TL
45. ...只见宝玉淋的雨打鸡一般。(p. 914)	Y fue por el pasaje techado hasta la puerta, donde encontró a Baoyu, empapado como un gallo que hubiera caído a un pozo . (p. 501)	EP
46. 宝玉笑道：“古人云‘千金难买一笑’，几把扇子能值几何！”(p. 934)	—Conoces el antiguo proverbio que dice « Mil piezas de oro no pueden comprar una sonrisa ». Pues bien, ¿cuál es el precio de unos cuantos abanicos? (p. 511)	TL
47. 刘姥姥忙笑道：“...这叫做‘以毒攻毒，以火攻火’的法子...”(p. 1258)	Es lo que se llama « Combatir el veneno con el veneno, el fuego con el fuego ». (p. 682)	TL
48. 宝钗笑道：“不用问，狗嘴里还有象牙不成！”(p. 1284)	Nadie puede sacar perlas de la boca de un asno . (p. 695)	EP

NOTA: ET/P: Equivalencia Total/ Parcial; TL: Traducción literal; E: Explicación; O: Omisión; EC *ad hoc*: Expresión creada *ad hoc*; CVP: Combinación de Varios Procedimientos.

BIBLIOGRAFÍA

- CAI, Y. (2015). «La traducción del eufemismo del chino al español: Honglougong y su traducción *Sueño en el Pabellón Rojo*», *Hikma*, 14, 37-54.
- CAO, X. y E GAO (1791). *Sueño de las mansiones rojas*. Traducción de Mirko Láuer. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras, 2010.
- CAO, X. y E GAO (1791). *Sueño en el Pabellón Rojo (Memorias de una roca)*. Traducción de Zhao Zhenjiang y de José Antonio García Sánchez. Edición revisada por Alicia Relinque Eleta. Madrid/Granada: Galaxia Gutenberg-Universidad de Granada, 2010.
- CUADRADO, L. A. H. (1997). «Estilística del refrán», *Paremia*, (6), 327-332.
- DAI, X. (2018). Estudio contrastivo del eufemismo en la literatura clásica china con su traducción al español: sueño en el pabellón rojo. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid. En línea: <Estudio contrastivo del eufemismo en la literatura clásica china con su traducción al español: sueño en el pabellón rojo - E-Prints Complutense (ucm.es)> [Consultado: 19/9/2022].
- DAI, X. (2019). «Problemas traductológicos del eufemismo del chino al español en *Sueño en el Pabellón Rojo* y propuestas alternativas», *Hikma* 18(2), 187-216.
- DAI, X. (2021). «El eufemismo y sus valores culturales en *Sueño en el pabellón rojo*», *Estudios de Asia y África*, 56(1), 151-165.
- DE URBINA, J. (2004). «Fraseología española en relación con el mundo del saber y con los nombres propios de lugar», *Paremia*, 13: 31-41.
- FORGAS, E. (2018). «¿Hacia una teoría del refrán? (Un nuevo intento de indagación paremiológica)», *Universitas Tarraconensis. Revista de Filología*, 3: 49-64.
- JIA, Y. (2013). *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*. Granada: Granada lingvistica/Educatori.
- LIU, Y. (2020). «Cortesía y traducción: la equivalencia de cortesía en la traducción de formas de tratamiento en Honglougong», *Monográficos Sinoele*, 20, 1097-1109.

- LUO, Y. (2018). «La metáfora EL SER HUMANO ES UNA PLANTA en Sueño en el Pabellón Rojo ([phrase omitted]) y su traducción al español: un análisis desde la perspectiva cognitiva», *CÍRCULO de lingüística aplicada a la comunicación*, (74), 105-133.
- LYU, X. (2019a). «Problems in the Translation of Phraseologisms in Bilingual Dictionaries Spanish-Chinese/Chinese-Spanish», *Sinología hispánica. China Studies Review*, 2019, 8(1): 103-120.
- LYU, X. (2019b). *Las paremias de la alimentación y la gastronomía en español: léxico y contenido metafórico*. Tesis Doctoral, Universitat Rovira i Virgili. En línea: <Las paremias de la alimentación y la gastronomía en español: léxico y contenido metafórico (tdx.cat)> [Consultado: 19/09/2022].
- LYU, X. (2021a). *La fraseología de la alimentación y la gastronomía en español: Léxico y contenido metafórico*. Argus-a.
- LYU, X. (2021b). «Análisis de la imagen femenina en los refranes chinos: un estudio cognitivo», *Sinología hispánica*, (13), 33-62.
- MA, J. y D. WEN (2017). *Yàn yǔ cí hǎi* (谚语辞海 Enciclopedia de refranes), Shanghai: Shanghai dictionary Press.
- MI, T. y R. CABRERA (2020). «Translación de los *suyan* chinos al español: un nuevo reto», *Paremia*, (30), 105-114.
- MUÑOZ, J. S. (1993). «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia*, (2), 15-20.
- MUÑOZ, M. S. (2009). «Procedimientos de traducción (inglés-español) de locuciones en contexto», *Paremia*, 18, 197-207.
- MUÑOZ, M. S. (2019). «The process of phraseological translation», *Paremia*, (29), 149-158.
- NÚÑEZ, P. A. (2019). «La obra Sueño en el pabellón rojo y su traducción a la lengua española», *SABIR. International Bulletin of Applied Linguistics*, 1(1), 23-37.
- QIN, J. (2020). *Estudio contrastivo y semántico de refranes en lengua china y lengua española. Problemas de traducción y de equivalencia*. Tesis Doctoral, Universidad de

- Alicante. En línea: <RUA: Estudio contrastivo y semántico de refranes en lengua china y lengua española. Problemas de traducción y de equivalencia> [Consultado: 19/09/2022].
- WEN, D.Z. (2012). *yàn yǔ 1000* (谚语 1000 条 Un mil de refranes), Shanghai: Shanghai dictionary Press.
- WU, F. (2014). *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo*. Tesis Doctoral, Universidad Autónoma de Madrid. En línea: <Estudio contrastivo de la fraseología china y española: con especial atención (uam.es)> [Consultado: 19/09/2022].
- WU, F. (2019). Análisis de la traducción del chino al español de las unidades fraseológicas en “La fortaleza asediada” (*Wei cheng* de Qian Zhongshu). *CÍRCULO de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 78, 317.
- ZULUAGA, A. (1999). «Traductología y fraseología», *Paremia*, 8(5), 537-549.